

Tant que vivrai

CLAUDIN de Sermisy (ca. 1495-1562)

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor) and the bottom staff is the bass line. The music is in 2/2 time and B-flat major. The lyrics are: "Tant que vi - vrai, en â - ge fleu - ris - sant, je ser - vi - rai a - mour, le roi puis - sant, en faits, en dits, _____ en chan - sons et ac - cords. Par plu - sieurs jour m'a te - nu lan - guis - sant, mais a - près deuil m'a fait ré - jou - is - sant, car j'ai l'a - mour _____ de la belle au gent corps."

Tant que vi - vrai, en â - ge fleu - ris - sant, je ser - vi - rai a - mour, le roi puis - sant, en faits, en dits, en chan - sons et ac - cords.
Par plu - sieurs jour m'a te - nu lan - guis - sant, mais a - près deuil m'a fait ré - jou - is - sant, car j'ai l'a - mour de la belle au gent corps.

The second system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor) and the bottom staff is the bass line. The music is in 2/2 time and B-flat major. The lyrics are: "Son al - li - an - ce, c'est ma fi - an - ce; son coeur est miens, le mien est sien. Fi de tris - tes - se, vi - ve li - es - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai _____ tant de bien. Son al - li - an - ce, son _____ coeur est miens, Fi de tris - tes - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai tant _____ de bien. c'est ma fi - an - ce; le _____ mien est sien. vi - ve li - es - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai tant _____ de bien."

Son al - li - an - ce, c'est ma fi - an - ce; son coeur est miens, le mien est sien. Fi de tris - tes - se, vi - ve li - es - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai tant de bien.

Tant que vivrai
Clément MAROT (1495-1544)

Tant que vivrai, en âge fleurissant,
Je servirai Amour, le Dieu puissant,
En faits, en dits, en chansons et accords.
Par plusieurs jours m'a tenu languissant,
Mais après deuil m'a fait réjouissant,
Car j'ai l'amour de la belle au gent corps.
Son alliance,
c'est ma fiancée:
Son cœur est mien, le mien est sien.
Fi de tristesse,
Vive liesse,
Puisqu'en amour j'ai tant de bien!

Quand je la veux servir et honorer,
Quand par écrits veux son nom décorer,
Quand je la vois et visite souvent,
Les envieux n'en font que murmurer,
Mais notre amour ne saurait moins durer:
Autant ou plus en emporte le vent.
Malgré envie,
Toute ma vie,
Je l'aimerai et chanterai:
C'est la première,
C'est la dernière
Que j'ai servie et servirai.

Tant que vivrai

Tant que vivrai,
en âge fleurissant,
Je servirai Amour,
le Dieu puissant,
En faits, en dits,
en chansons et accords.
Par plusieurs jours
m'a tenu languissant,
Mais après deuil
m'a fait réjouissant,
Car j'ai l'amour
de la belle au gent corps.
Son alliance,
c'est ma fiancée:
Son cœur est mien,
le mien est sien.
Fi de tristesse,
Vive Hesse,
Puisqu'on amour
j'ai tant de bien!

Quand je la veux
servir et honorer,
Quand par écrits veux
son nom décorer, i
Quand je la vois
et visite souvent,
Les envieux
n'en font que murmurer,
Mais notre amour
ne saurait moins durer:
Autant ou plus
en emporte le vent.
Malgré envie,
Toute ma vie,
Je l'aimerai et chanterai:
C'est la première,
C'est la dernière
Que j'ai servie
et servirai.

Solange ich leben werde,
im blühenden Alter,
werde ich dienen Amor,
dem mächtigen Gott,
durch Taten, Worte,
Lieder und Akkorde.
Während mehrerer Tage
hat er mich schmachtend gemacht,
nachdem ich aber getrauert habe,
hat (er) mich wieder froh gemacht,
denn ich habe (gewonnen) die Liebe
der Schönen mit dem zierlichen Leib.
Der Bund mit ihr,
das ist meine Zuversicht:
ihr Herz ist meins,
das meinige ist theirs.
Fort mit der Traurigkeit,
Hoch dem Jauchzen,
denn durch die Liebe
erlebe ich so viel Gutes!

Will ich
ihr dienen und sie hochehren,
will ich durch Schriften
ihren Namen preisen,
wenn ich sie erblicke
und sie oft besuche,
ihre Neider
munkeln davon ohne Unterlaß,
aber unsere Liebe
könnte nicht weniger lang währen:
Soviel oder noch mehr
wird vom Wind verweht.
Dem Neid zum Trotz,
mein ganzes Leben,
werde ich sie lieben und besingen:
sie ist die erste,
sie ist die letzte,
der ich gedient habe
und (der ich) dienen werde.

MAE/GE/RC 090294